Total No. of Printed Pages—7

3 SEM FYUGP GECASM3(A/B)

2024

(December)

ASSAMESE

(Generic Elective Course)

Paper : GECASM3

Full Marks : 60

Time : 2 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

Paper : GECASM3(A)

(অনুবাদ : তত্ত্ব আৰু প্ৰয়োগ)

1. *(a)* বিভিন্ন সমালোচকৰ মতৰ আধাৰত অনুবাদৰ সংজ্ঞা আগবঢ়োৱা। 14

Define translation based on the views of various critics.

অথবা/*Or*

(b) অনুবাদৰ প্ৰয়োজনীয়তা সম্পৰ্কে এটি প্ৰবন্ধ যুগুত কৰা।

Write an essay about the need of translation.

2. *(a)* উপযুক্ত উদাহৰণেৰে অনুবাদৰ বিভিন্ন প্ৰকাৰসমূহ ব্যাখ্যা কৰা। 14

Explain different types of translation citing suitable example.

অথবা/Or

(b) অনুবাদ কৰ্মৰ যোগেদি এটা ভাষা আৰু সাহিত্যৰ বিকাশ কিদৰে সম্ভৱ, নিজা মতামত দাঙি ধৰা।

Express your own view on how the development of language and literature can be achieved through translation.

3. *(a)* অনুবাদৰ ভিন্ন পদ্ধতিসমূহ কি কি? প্ৰত্যেকৰ বিষয়ে টোকা লিখা। 6+8=14

What are the different methods of translation? Write notes on each of the methods.

অথবা/Or

(b) অনুবাদ কাৰ্যত এজন অনুবাদকে কি কি ব্যৱহাৰিক সমস্যাৰ সন্মুখীন হ'ব লগা হয়, ব্যাখ্যা কৰা। 14

Explain the practical problems faced by a translator in the process of translation.

4. চমু টোকা লিখা (যি কোনো তিনিটা) : 4×3=12

Write short notes on (any *three*) :

(a) অনুবাদকৰ প্ৰয়োজনীয় গুণ

Essential qualities of a translator

(b) অনুবাদ আৰু সংস্কৃতি

Translation and culture

(c) অসমীয়া অনুবাদ সাহিত্যৰ ইতিহাস

History of Assamese translation literature

(d) অনুবাদ সাহিত্য আৰু সামাজিক মাধ্যম

Translation literature and social media

5. চমু উত্তৰ লিখা: 1×6=6

Write short answer :

(a) 'তুলনামূলক সাহিত্য আৰু অনুবাদ বিচাৰ' গ্ৰন্থখনৰ লেখক কোন?

Who is the author of the book, *Tulanamulak Sahitya Aru Anubad Bichar*?

(b) ইংৰাজী 'Translation' শব্দটো কোন ভাষাৰ পৰা উদ্ভৱ হৈছে?

From which language does the word 'translation' derived?

(c) অনুবাদত 'লক্ষ্য ভাষা' বুলিলে কি বুজা?

In translation, what do you mean by 'target language'?

(d) অনুবাদ আৰু অনুসৃষ্টি একেনে?

Are translation and transcreation same?

(e) 'মুক্ত অনুবাদ' কি?

What is 'free translation'?

(f) ৰবীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৰৰ মহৎ সৃষ্টি 'গীতাঞ্জলি' কোনে ইংৰাজী ভাষালৈ অনুবাদ কৰিছিল?

Who translated the great work of Rabindra Nath Tagore's *Geetanjali* into English?

Paper : GECASM3(B)

(Introduction to Language of North-East India)

1. *(a)* পৃথিৱীৰ কোনকেইটা প্ৰধান ভাষা-পৰিয়ালৰ ভাষা উত্তৰ-পূব ভাৰতত প্ৰচলন হৈ আছে, আলোচনা কৰা। 14

Discuss about the languages of main language families of the world which are prevalent in North-East India.

অথবা/Or

(b) উত্তৰ-পূব ভাৰতত প্ৰচলিত চীন-তিব্বতীয় ভাষা-পৰিয়ালৰ ভাষাৰ এক পৰিচয়মূলক টোকা প্ৰস্তুত কৰা।

Write an introductory note about the languages pertaining to Sino-Tibetan family which are prevalent in North-East India.

2. *(a)* অসমত প্ৰচলিত ভাষাৰ বিষয়ে এটি আলোচনা যুগুত কৰা। 14

Prepare a discussion about the languages prevalent in Assam.

অথবা/Or

(b) অৰুণাচলৰ ভাষাৰ এক পৰিচয়মূলক টোকা প্ৰস্তুত কৰা।

Write an introductory note about the languages of Arunachal Pradesh.

3. *(a)* উত্তৰ-পূব ভাৰতত প্ৰচলিত ইন্দো-ইউৰোপীয় ভাষা-পৰিয়ালৰ অন্তৰ্গত যি কোনো এটা ভাষাৰ বৈশিষ্ট্যসমূহ আলোচনা কৰাঁ। 14

Discuss the characteristics of any one language prevalent in North-East India, which belongs to Indo-European language family.

অথবা/ *Or*

(b) চীন-তিব্বতীয় ভাষা-পৰিয়ালৰ অন্তৰ্গত অসমত প্ৰচলিত যি কোনো এটা ভাষাৰ বৈশিষ্ট্য আলোচনা কৰাঁ।

Discuss the characteristics of any one language prevalent in Assam, which belongs to Sino-Tibetan language family.

4. চমু টোকা লিখাঁ (যি কোনো এটা) : 12

Write a short note on (any *one*) :

(a) উত্তৰ-পূবত অষ্ট্ৰিক ভাষা-পৰিয়ালৰ ভাষা

Austric language family language of North-East

(b) নাগালেণ্ডৰ ভাষা

Languages of Nagaland

(c) মিজোৰামৰ ভাষা

Languages of Mizoram

(d) মণিপুৰৰ ভাষা

Languages of Manipur

5. চমু উত্তৰ লিখাঁ : 1×6=6

Write short answer :

(a) 'উত্তৰ-পূৰ্বাঞ্চলৰ ভাষা' গ্ৰন্থখনৰ লেখক কোন?

Who is the writer of the book, *Uttar-Purbanchalar Bhasha*?

(b) কক্‌বৰক কোন ৰাজ্যৰ ভাষা?

Kokborok language belongs to which State?

(c) মিচিং ভাষা কোনটো ভাষা-পৰিয়ালৰ অন্তৰ্গত ভাষা ?

Mising language belongs to which language family?

(d) মণিপুৰৰ যি কোনো এটি ভাষাৰ নাম লিখাঁ।

Write the name of any one language of Manipur.

(e) অসমত প্ৰচলিত এটি সুৰীয়া ভাষাৰ নাম লিখাঁ।

Write the name of a tonal language found in Assam.

(f) ইন্দো-ইউৰোপীয় ভাষাৰ এটি বৈশিষ্ট্য লিখাঁ।

Write one characteristic of Indo-European language family.

★★★